

HEINONLINE

Citation: 1 U.S.T. 1950

Content downloaded/printed from
HeinOnline (<http://heinonline.org>)
Wed Jan 28 14:57:11 2009

- Your use of this HeinOnline PDF indicates your acceptance of HeinOnline's Terms and Conditions of the license agreement available at <http://heinonline.org/HOL/License>
- The search text of this PDF is generated from uncorrected OCR text.

SPAIN

EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS

TIAS 2085
May 8, 1950

*Agreement effected by exchange of notes signed at Madrid May 8, 1950;
entered into force May 8, 1950.*

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Spanish Minister for
Foreign Affairs*

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to the conversations which have taken place between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of Spain in regard to the exchange of official publications, and to inform Your Excellency that the Government of the United States of America agrees that there shall be an exchange of official publications between the two Governments in accordance with the following provisions:

1. Each of the two Governments shall furnish regularly a copy of each of its official publications which is indicated in a selected list prepared by the other Government and communicated through diplomatic channels subsequent to the conclusion of the present agreement. The list of publications selected by each Government may be revised from time to time and may be extended, without the necessity of subsequent negotiations, to include any other official publication of the other Government not specified in the list, or publications of new offices which the other Government may establish in the future.

2. The official exchange office for the transmission of publications of the Government of the United States of America shall be the Smithsonian Institution. The official exchange office for the transmission of publications of the Government of Spain shall be the Cultural Relations Department (Dirección General de Relaciones Culturales) of the Ministry of Foreign Affairs.

3. The publications shall be received on behalf of the United States of America by the Library of Congress and on behalf of the Government of Spain by the National Library (Biblioteca Nacional).

4. The present agreement does not obligate either of the two Governments to furnish blank forms, circulars which are not of a public character, or confidential publications.

5. Each of the two Governments shall bear all charges, including postal, rail and shipping costs, arising under the present agreement

in connection with the transportation within its own country of the publications of both Governments and the shipment of its own publications to a port or other appropriate place reasonably convenient to the exchange office of the other Government.

6. The present agreement shall not be considered as a modification of any existing exchange agreement between a department or agency of one of the Governments and a department or agency of the other Government.

Upon the receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Spain, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

PAUL T. CULBERTSON
Chargé d'Affaires a.i.

MADRID, *May 8, 1950*

His Excellency,

ALBERTO MARTÍN ARTAJO,
Minister for Foreign Affairs,
Madrid.

*The Spanish Minister for Foreign Affairs to the American Chargé
d'Affaires ad interim*

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Num. 356

MADRID, *8 de Mayo de 1950.*

MUY SEÑOR MÍO:

Con referencia a la Nota de V. S. de fecha de hoy y a las conversaciones mantenidas en nombre de los Gobiernos de España y Estados Unidos de América respecto al intercambio de publicaciones oficiales, tengo la honra de comunicar a V. S. que el Gobierno de España está de acuerdo en establecer un cambio de publicaciones oficiales entre ambos Gobiernos en conformidad con las siguientes cláusulas:

1.— Cada uno de los dos Gobiernos suministrará regularmente un ejemplar de aquellas de sus publicaciones oficiales indicadas en una lista seleccionada, preparada por el otro Gobierno y comunicada por vía diplomática, subsiguientemente a la conclusión del presente acuerdo. La lista de publicaciones seleccionadas por cada Gobierno

podrá ser oportunamente revisada y ampliada, sin necesidad de ulteriores negociaciones, a fin de incluir cualquier otra publicación oficial del otro Gobierno, no especificada en la lista, o cualesquiera otras publicaciones de nuevos organismos que el otro Gobierno establezca en el futuro.

2.- El organismo oficial de intercambio para el envío de las publicaciones del Gobierno de los Estados Unidos de América será la "Smithsonian Institution".

El organismo oficial de cambio para el envío de las publicaciones del Gobierno de España será la Dirección General de Relaciones Culturales del Ministerio de Asuntos Exteriores.

3.- Las publicaciones serán recibidas en nombre de los Estados Unidos de América por la Biblioteca del Congreso ("Library of Congress") y en nombre del Gobierno de España por la Biblioteca Nacional de Madrid.

4.- El presente acuerdo no obliga a ninguno de los dos Gobiernos a suministrar formularios impresos, circulares que no tengan carácter público o publicaciones confidenciales.

5.- Cada uno de los dos Gobiernos se hará cargo de todos los gastos, incluyendo los costes de correos, ferrocarril y embarque que se produzcan como consecuencia del presente acuerdo, en relación con el transporte dentro de su propio país de las publicaciones de ambos Gobiernos y la expedición de sus propias publicaciones a un puerto u otro lugar adecuado razonablemente conveniente al organismo de intercambio del otro Gobierno.

6.- El presente acuerdo no será considerado como modificación de cualquier otro acuerdo de cambio existente entre un departamento u organismo de uno de los Gobiernos y un departamento u organismo del otro Gobierno.

El Gobierno de España considera que la Nota de V.S. y esta respuesta constituyen un acuerdo entre ambos Gobiernos sobre la cuestión, el cual entrará en vigor en la fecha de esta Nota.

Aprovecho gustoso esta oportunidad, para reiterar a V.S. las seguridades de mi distinguida consideración.

ALBERTO MARTIN ARTAJA

Sr. PAUL T. CULBERTSON.

Encargado de Negocios, a.i. de Estados Unidos de América.

etc.

etc.

etc.

Madrid.

Translation

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

MADRID, *May 8, 1950.*

No. 356

SIR:

With reference to Your Excellency's note dated today and to the conversations which have been held on behalf of the Governments of Spain and the United States of America in regard to the exchange of official publications, I have the honor to communicate to Your Excellency that the Government of Spain agrees to the establishment of an exchange of official publications between the two governments in accordance with the following articles:

Ante, p. 466.

1. Each of the two Governments shall furnish regularly a copy of such of its official publications as are indicated in a selected list prepared by the other Government and communicated through diplomatic channels subsequent to the conclusion of the present agreement. The list of publications selected by each Government may in due course be revised and extended, without the necessity of subsequent negotiations, in order to include any other official publication of the other Government not specified in the list, or any other publications of new agencies which the other Government may establish in the future.

2. The official exchange agency for the sending of publications of the Government of the United States of America shall be the Smithsonian Institution.

The official exchange agency for the sending of publications of the Government of Spain shall be the Cultural Relations Department of the Ministry of Foreign Affairs.

3. The publications shall be received on behalf of the United States of America by the Library of Congress and on behalf of the Government of Spain by the National Library at Madrid.

4. The present agreement does not obligate either of the two Governments to furnish printed forms, circulars which are not of a public character, or confidential publications.

5. Each of the two Governments shall bear all charges, including postal, rail and shipping costs, arising under the present agreement in connection with the transportation within its own country of the publications of both Governments and the shipment of its own publications to a port or other appropriate place reasonably convenient to the exchange agency of the other Government.

6. The present agreement shall not be considered as a modification of any other existing exchange agreement between a department or

agency of one of the Governments and a department or agency of the other Government.

The Government of Spain considers that Your Excellency's note and this reply constitute an agreement between the two Governments on the subject, which agreement shall enter into force on the date of this note.

I avail myself with pleasure of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my distinguished consideration.

ALBERTO MARTIN ARTAJO

Mr. PAUL T. CULBERTSON,
Chargé d'Affaires ad interim of the
United States of America.
etc. etc. etc.
Madrid.